

解放军外国语学院博士文库项目

语言文化单位的 修辞学研究

描写与阐释

李宝玲◎著



中国出版集团



世界图书出版公司

解放军外国语学院博士文库项目

语言文化单位的 修辞学研究

描 写 与 阐 释

李宝玲◎著



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

语言文化单位的修辞学研究: 描写与阐释 / 李宝玲
著. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2015.5
ISBN 978-7-5100-9644-0

I. ① 语… II. ① 李… III. ① 修辞学—研究 IV.
①H05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 095065 号

语言文化单位的修辞学研究: 描写与阐释

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 程 静 张东文

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(地址: 广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300

网址: <http://www.gdst.com.cn>)

联系方式: 020-84451969 84459539 E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州佳盛印刷有限公司

版 次: 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 880 mm × 1230 mm 1/32

字 数: 224 千

印 张: 8.25

ISBN 978-7-5100-9644-0 / H · 0948

定 价: 35.00 元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gslzw@126.com

摘 要

在跨语言、跨民族、跨文化交流方兴未艾的今天，民族间求同存异成为趋势。研究民族文化的实质，不仅可以促进对本民族以及其他民族文化的了解和把握，在新的经济与文化层次中坚持同一性与差异性的辩证性发展，也可以有效消除跨文化交际中可能出现的障碍，追求最佳交际实效。对语言学而言，研究民族文化的实质及其在言语交际过程中的体现和作用具有重要的现实意义。修辞学是研究人们使用语言追求最佳交际实效的、注重集语言层研究和言语层研究为一体的语言学分支。其中，语言层研究即修辞资源的研究是进行言语层研究的基础。具有民族文化意义的语言单位集中体现民族文化的实质。在实际运用中，尤其是在跨文化交际中，其特有的民族文化意义不仅能够增强言语的表现力和感染力，在很多时候甚至决定了言语交际的成败。因此，对具有民族文化语义的语言单位进行修辞学的系统研究，无疑是修辞学乃至语言文化学一个基础而具有现实性的课题。

鉴于修辞学并未对具有民族文化语义的语言单位进行术语上的界定，本研究借鉴语言文化学的研究成果，将具有民族文化语义的语言单位定义为语言文化学表意单位（лингвокультурологически

значимые единицы), 并对界定语言文化学表意单位的现有术语进行对比分析, 从中选取俄罗斯语言学家沃罗比约夫 (В. В. Воробьёв) 提出的“语言文化单位”(лингвокультурема) 作为研究对象。沃罗比约夫将语言文化单位界定为跨层次的综合性单位, 并把它系统化、结构化为“语言文化场”(лингвокультурологическое поле), 用以研究现代社会的民族个性 (национальная личность) 价值体系。从现有研究成果看, 语言文化单位的有机集合体系统地体现民族文化和民族个性, 其概念在外延上具有语言形态链条的完整性, 研究方法具有系统性和可操作性。

纵观修辞学历史, 传统修辞学对语言单位即修辞资源的研究多集中在其语言属性上, 现代修辞学则注重其社会属性和功能, 对其民族文化属性则较少予以关注。20 世纪 80 年代起, 随着语言学研究逐渐从“社会范式”(социальная парадигма) 转向“人类中心论范式”(антропоцентрическая парадигма), 修辞学研究在更新、更高的层次上实现了与哲学的联姻, 形成了具有高度阐释性的修辞哲学。至此, 修辞学发展成为集语言研究和言语研究为一体、描写和阐释方法并重、注重系统性研究的学科。基于此, 本研究拟结合现代修辞学和新修辞学的研究模式和理论成果, 从描写和阐释两个角度、语言层和言语层两个层面构建语言文化单位的修辞学系统研究模式。

全书由绪论、正文、结束语和参考文献等 4 个部分构成。

绪论部分论述了本研究选题的现实性, 明确了研究对象、内容、目的、方法和语料来源, 确定了本研究的整体结构布局, 分析了预期研究成果的理论意义和实践意义。

正文分为四章。

第一章“文献回顾和理论基础”回顾了传统修辞学和现代修辞学对语言中民族文化因素的研究历史；确定了语言文化学表意单位的修辞学研究价值；对比分析了目前学术界用于界定语言文化学表意单位的多个术语，并从中选出最适合本研究的语言文化单位作为研究对象；归纳了新修辞学的修辞观和研究取向，为本研究提供理论依据；从哲学角度证明了新修辞学研究语言文化单位的可行性；并从系统分析法出发，确定了语言文化单位的修辞学研究模式，即从语言层和言语层分别进行描写和阐释。

第二章“语言文化单位的语言层描写和阐释”构建了语言文化单位的语言层描写和阐释模式，即参照语言文化学和符号学的现有理论成果，将语言文化单位的形态系统界定为词位到超句位的完整链条；借鉴文化语义学和修辞学理论建立了语言文化单位的语义系统；挖掘了语言文化场作为方法论对修辞学的借鉴意义，即建立民族文化同义序列等；分析了语言文化单位作为修辞资源的主要特征——超个性、认知性、结构相对固定性和文化语义定型性，并对其做出修辞学界定。

第三章“语言文化单位的言语层描写”构建了语言文化单位的言语层描写模式，即首先将其在言语层的体现定义为言语文化单位，使用类型分为常规使用和非常规使用两种。其中，语言文化单位常规使用时，生成的言语文化单位不仅执行语言单位本身固有的交际功能和认知功能，还执行文化认同功能、文化传播功能、情感表现力功能、取信功能和替代功能等多项修辞功能；而非常规使用语言文化单位时，使用的语言手段从方法论上可以划分为音位、形态、句法和词汇-语义等4个层次；言语文化单位的生成模式可从对话-互文角度进行归纳；言语文化单位

和语言文化单位之间的对话－互文关系使得其不仅执行交际功能、认知功能、文化认同功能、文化传播功能、情感表现力功能、取信功能和替代功能，而且还衍生了新的功能——语言创新功能。这些功能相互联系、共同作用，从而产生修辞效应（力）（стилистический эффект/сила）。

第四章“语言文化单位的言语层阐释：生成与理解”从新修辞观出发，构建了语言文化单位的言语层阐释模式，即将修辞的阐释机制划分为认知、个性化、审美、心理、文化和时代品味等6个层级，并从这6个层级对言语文化单位的生成与理解进行逐级阐释。分析得出，这6种机制并不相互孤立，而是共同作用、相互制约。其中，认知机制、审美机制、心理机制的共同作用，保障了修辞施动者预期的最佳修辞效果由“可能”变“现实”的确定性；而个性化机制、文化机制和时代品味机制则体现了修辞运作的不确定性，即个体性、民族性和开放性。正是言语文化单位生成和理解的各级机制共同作用，才使得其各项功能所共同衍生的修辞效力得以建立和实现。

结束语部分总结了论文的主要观点，并对研究前景进行了展望。本文认为，建立语言文化单位的修辞学研究模式（描写与阐释）的理论价值在于：不仅对修辞学研究来说是一种新的尝试，还和语言文化学形成学术研究方向上的互补；实践意义在于：无论是对研究对象国的民族个性与文化教养，还是对外语教学和翻译实践，都有一定的指导意义。

关键词：语言文化单位；言语文化单位；修辞学；描写；阐释

Автореферат

Данная работа посвящена стилистическому исследованию лингвокультуры методами описания и интерпретации.

Актуальность избранной темы исследования. В наше время резко растет тенденция глобализации и укрепляется диалог между культурами и цивилизациями. «Язык — это путеводитель, приобретающий все большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры». (Сепир, 1993: 261) Таким образом, национальная культура стала одним из главных объектов исследования сегодняшней лингвистики, и такие вопросы, как что такое существо национальной культуры, и как она проявляется и действует в речевой коммуникации, приобрели весьма актуальное значение.

Стилистика является одной из отраслей лингвистики, изучающая то, как достигнуть идеального эффекта коммуникации через языковые средства, поэтому необходимость стилистических исследований для взаимопонимания народов,

диалога национальных культур стала общепризнанным фактом. С развитием современной лингвистики, вопрос взаимоотношения стилистики с культурой вызывает большой интерес у ученых. Стилистика поставила во главу угла систематическое исследование как и на языковом уровне, так и на речевом уровне. И в том числе, изучение языковых единиц — база дальнейшего научного исследования. Поэтому, языковые единицы с национально-культурным компонентом, из которых раскрывается существо национальной культуры, стали обоснованной и актуальной темой стилистики.

Исходя из того, что пока в стилистике нет термина, определяющего языковые единицы с национально-культурным компонентом, мы ввели из лингвокультурологии термин «лингвокультурема» (далее называемый ЛК), которая была впервые введена в научную практику В. В. Воробьевым. С точки зрения лингвокультурологии, ЛК, как комплексная межуровневая единица, представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания. (Воробьев, 1997: 44–45) Ее изучают с целью того, чтобы описать и растолковать взаимосвязи и взаимоотношения языка и человека.

После того, как в начале 20-ого века сформировалась современная стилистика как отрасль языкознания, она сделала многое в раскрытии сути языка и закономерностей его употребления в речи. Но такие вопросы, как национальная

культура соотносится с языковыми средствами, и как она действует на их употребление, пока на них обращают недостаточное внимание. В конце 20-ого века с переходом парадигмы лингвистики от «имманентной», структурной к антропологической, стилистика стала сочетать с философией на более высоком уровне, что существенно расширяет диапазон исследования стилистики и позволяет ей носить новый и интерпретационный характер. В настоящее время, стилистика стала такой отраслью лингвистики, которая ведет всестороннее исследование на обоих языковом и речевом уровнях методами описания и интерпретации.

Из вышесказанного вытекает, что систематическое рассмотрение ЛК с точки зрения стилистики является нужной и актуальной темой для сегодняшней стилистики. Поэтому в ходе диссертационного исследования, опираясь на теории современной и новой стилистики, лингвокультурологии, автор старается создать модель комплексного стилистического исследования ЛК.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые рассмотрена актуальность стилистического исследования ЛК, впервые дано систематическое толкование ЛК с точки зрения стилистики; и впервые разработана модель интерпретации стилистических высказываний, которая использована для интерпретации рече-культуры.

Теоретическая значимость настоящей работы состоит

в том, что уточнены необходимость и актуальность стилистического исследования ЛК; проанализированы разницы между ЛК и другими лингвокультурологически значимыми единицами; обобщены главные теории новой стилистики; создана модель изучения ЛК методами описания и интерпретации; и положения данной работы углубляют и расширяют понимание ЛК как стилистические ресурсы.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты данной работы могут быть применены не только на практике преподавания русского языка, но и могут быть использованы при составлении учебных пособий и методических рекомендаций, а также при выполнении других научных работ, связанных с темами стилистики или лингвокультурологии методами описания и интерпретации.

Теоретическую основу работы составляют общелингвистические, стилистические, лингвокультурологические, лингвофилософские, культурологические и семиотические теории.

Материалом исследования послужили классические произведения китайских и русских писателей и их переводы; разные словари как «крылатые слова» (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, 1987) и лингвокультурологический словарь русского языка (Хуан Сухуа, Лю Гуанчжунь, 2005); и также используются материалы, взятые из русских и китайских газет и журналов, национального корпуса русского языка и интернета.

Методы исследования. В настоящей работе нашли свое применение описательно-аналитический метод, метод интерпретации, синхронический и диахронический подходы.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографического списка.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность; определяются цель и задачи исследования; описываются методы и приемы анализа; указываются материалы работы и основа теории; выдвигается научная новизна, практическая и теоретическая значимость; приводятся сведения о структуре работы.

Первая глава диссертации «Положение исследования и теоретическая основа» посвящена разработке общей модели стилистического исследования методами описания и интерпретации. Познакомившись с историей стилистического исследования национальной культуры, мы ввели из лингвокультурологии термин ЛК, сочетали теории современной и новой стилистики для создания систематического исследования; и обосновали философские и теоретические основания исследования.

Вторая глава работы «Описание и интерпретация ЛК на языковом уровне» посвящена установлению морфологической, семантической системы ЛК, рассмотрению ее характеристики, и созданию национально ориентированного синонимического ряда.

Третья глава настоящей работы «Описание ЛК на речевом уровне» посвящена описанию того, как ЛК проявляется на речевом уровне. Мы считаем, что существуют и регулярное, и нерегулярное использование ЛК. Когда она регулярно использована, то выполняет коммуникативную функцию, когнитивную функцию, функцию культурной идентификации, функцию распространения культуры, эмоционально-экспрессивную функцию, персуазивную функцию и функцию замены. А когда она нерегулярно использована, то выполняет не только вышесказанные функции, но и функцию стимулирования развития языка.

Четвертая глава работы «Интерпретация ЛК на речевом уровне: порождение и восприятие» посвящена систематической интерпретации того, почему и как рече-культурема выполняет сказанные в третьей главе функции. Модель интерпретации исходит от новой стилистики.

В **заключении** к диссертации подведены итоги исследования и намечены направления последующего изучения поставленных в работе проблем.

Ключевые слова: лингвокультурема; рече-культурема; стилистика; описание; интерпретация

Abstract

At the meantime, driven by globalization, the research transcending languages, nationalities and cultures takes on momentum and it becomes a trend to seek commons while leaving aside differences. As to linguistics, the research on the essence of national culture, its embodiment and role in communications carries realistic significance. Rhetorics is a branch of linguistics focusing on the pursuit of maximum communication effect in the employment of language and a systematic study integrating the langue and parole researches. As a matter of fact, the research on langue, literally, rhetoric resources has laid the basis for the study of parole. Langue units endowed with national cultural meanings are the concentrated embodiment of the essence of national culture. In no doubt, a systematic study of them from the rhetoric angle is a basic and realistic subject for the rhetoric-cultural research.

Linguistics culturology is a branch focusing on the interrelations between linguistics and culture. It takes anthropocentrism as the

starting point and entitled linguistic units endowed with national cultural meanings with “lingual-cultural meaningful elements”, focusing on the material and spiritual cultures contained. In this paper, a comparison has been made on the terms of lingual-cultural meaningful units and selected lingual-cultural units raised by B. B. Воробьев as the object of research.

Incorporating the theoretical achievements of modern rhetoric and new rhetoric theories, a rhetoric framework has been set up for the study of lingual-cultural units in this paper. This framework integrates the study of langue and parole by means of description and explanation, extending the rhetoric-cultural studies and complementing the linguistic culturology studies.

The paper consists of four parts, namely, introduction, main body, conclusion and bibliography.

In the introduction, the realistic significance of the research is addressed; the research subject, content, purpose, method and corpus sources are made clear; the structural layout of the paper is defined and the theoretical and realistic significance is analyzed.

The main body of the paper consists of four chapters. In Chapter One “the Theoretical Basis for the Study of Linguistic-Cultural Units”, a retrospective study is made on the history of rhetoric studies of the national cultural units in language; the research value of linguistic-cultural units is assessed; terminologies related to linguistic-cultural units are analyzed and linguistic-cultural units is chosen as the research object; concepts

and research orientations of the new rhetoric theory are analyzed; the philosophical feasibility of studying linguistic-cultural units based on the study of new rhetoric theory is assessed; and the framework of the rhetoric study of the linguistic-cultural units is defined.

In Chapter Two "Study of Linguistic-cultural Units at the Langue Level: Description and Explanation", the description and explanation framework is established for the study on linguistic-cultural units at the langue level. Drawing on the achievements of linguistic culturology and symbolics, the morphological system of linguistic-cultural units is defined as the complete chain spanning from morpheme to super-syntax units; the semantic system of linguistic-cultural units is established drawing on the theories of cultural semantics and rhetoric; the referential significance of linguo-cultural field on rhetoric studies is explored and national cultural synonym series are constituted; characteristics of linguistic-cultural units are analyzed as rhetoric resources.

In Chapter Three "Description of Linguistic-Cultural Units at the Level of Parole", parole-cultural unit is defined; the specific use of linguistic-cultural units can be divided into two categories, the conventional use and the unconventional use; analysis is made on the rhetoric functions in the conventional use of linguistic-cultural units, and systematic description is made on the linguistic means, generation mode and the functions of linguistic-cultural units.

In Chapter Four “Explanation of the linguistic-cultural units at the Parole Level: Generation and Comprehension”, the explanation mechanism is divided into six levels, namely, cognition, personalization, aesthetics, psychology, culture, and taste of times; explanation of the generation and comprehension of linguistic-cultural units is made from the six levels. It concludes in the paper that the six mechanisms are not independent from each other, and they interact with each other and have checking effect on the generation and comprehension of the linguistic-cultural units. Among them, the cognitive, aesthetic, psychological mechanisms guarantee the realization of the maximum effect intended by the speaker from “possibility” to “reality”, while mechanisms of personality, culture, and taste of times show the uncertainty of the rhetoric reception, namely, openness, nationality and personality. It is just because of the joint effects in the generation and comprehension of linguistic-cultural units, the rhetoric effects and functions can be produced and realized.

The conclusion summarizes the main viewpoints and examined the research prospects.

In the bibliography, credit is giving to all the literatures referred in the process of paper writing.

The paper comes to a conclusion: the theoretical significance in establishing the rhetoric framework of linguistic-cultural units study (Description and Explanation) is that it is not only a new endeavor for rhetoric studies but also a complementary